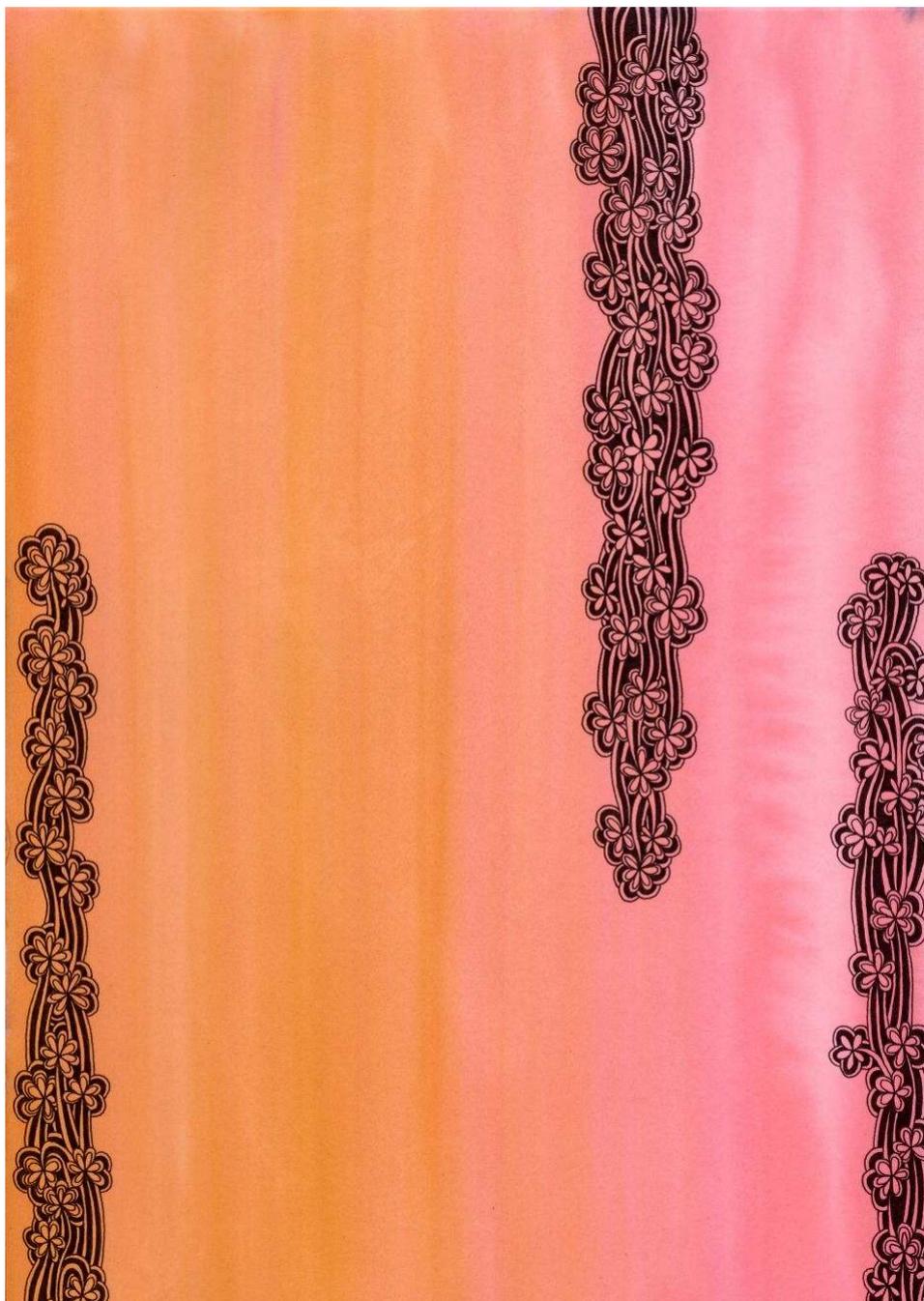


新家孟城口
古木余衰柳
来者复为谁
空悲昔人有

A las puertas de las murallas, una nueva familia.
Los árboles están viejos y muy lánguidos los sauces.
Estos que de nuevo vienen, ¿cómo la goberarán?
Es vana la tristeza del anterior señor de Mèng.



«Mèng chéng ào»
(inkwatercolor.com)

esquema de color

新 家 孟 城 口

xīn jiā mèng chéng kǒu

A las puertas de las murallas, una nueva familia.

古 木 余 衰 柳

gǔ mù yú shuāi liǔ

Los árboles están viejos y muy lánguidos los sauces.

来 者 复 为 谁

lái zhě fù wéi shéi

Estos que de nuevo vienen, ¿cómo la goberarán?

空 悲 昔 人 有

kōng bēi xī rén yǒu

Es vana la tristeza del anterior señor de Mèng.

traducción 3ª, versos hexadecasílabos

tradicional vertical

孟城坳
新 家 孟 城 口
古 木 余 衰 柳
来 者 复 为 谁
空 悲 昔 人 有
王 维

simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

新	家	孟	城	口
xīn new, newly nuevo	jiā home, family casa, familia	mèng city of Mèng ciudad de Mèng	chéng city walls, city, town muralla, castillo, ciudad, pueblo	kǒu mouth boca, entrada
古	木	余	衰	柳
gǔ ancient, old anciano, viejo	mù tree, wood árbol, madera	yú extra, after, remaining extra, después, restante	shuāi weak, decline, wane débil, lángido	liǔ willow sauce
来 來	者	复 復	为 爲	谁 誰
lái to come venir	zhě person (who does) persona, ¿quién?	fù again, to repeat de nuevo, repetir	wéi act as, govern actuar como, gobernar	shéi who quién
空	悲	昔	人	有
kōng empty, in vain vacío, vano	bēi sad, sadness, sorrow, grief pena, tristeza	xī past, former pasado, anterior	rén man, person, people hombre, persona, gente	yǒu to have, there is, to be tener

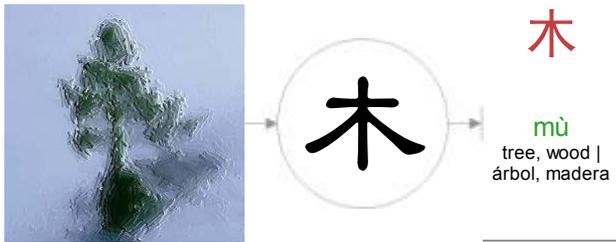
título

孟	城	坳
mèng city of Mèng ciudad de Mèng	chéng city walls, city, town muralla, castillo, ciudad, pueblo	ào a depression, cavity, hollow vaguada, cavidad, hueco

combinaciones

城口	昔人	来者
chéng kǒu battlements almenas	xī rén ancient people anciano	lái zhě anyone who has come el que ha venido

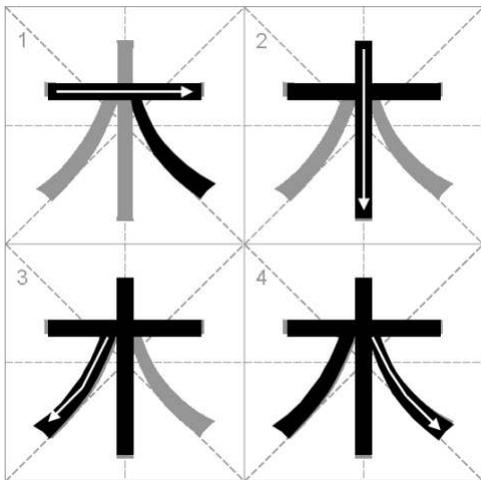
pictograma



notas

Las traducciones que conozco empiezan con [家 | casa], así empecé en agosto de 2006. En marzo de 2008 aun no había encontrado una versión que me gustara. Decidí pasar a [家 | familia] y el poema de Wáng Wéi, dejó la tradición de traducciones bucólicas y se convirtió en épico, donde los versos 1º y 3º representan lo joven, una nueva familia (linaje, casa) que llega para regir los destinos de la ciudad de Mèng, y los versos 2º y 4º representan lo viejo, los árboles, los sauces y el anterior señor de la ciudad.

caligrafía



bibliografía

- [Preciado J.I., 1999] Contiene también la traducción del poema de Péi Dí que tiene este mismo título.
- [González P., 2004] Páginas 71-79. Poema 1. Título «La vaguada de la muralla Meng».
- [Dañino G., 2004] Poema 1. Título «El refugio de la muralla de Meng».
- [Salmerón A., 2008] Poema 2. Publicación de una versión previa de la traducción de este poema.

esquema tonal

xīn	jiā	mèng	chéng	kǒu
gǔ	mù	yú	shuāi	liǔ
lái	zhě	fù	wéi	shéi
kōng	bēi	xī	rén	yǒu

